

## Мерки за безопасност

С настоящия раздел се определят изискванията и задълженията, които страните приемат да изпълняват за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работниците, назначени от Изпълнителя, както и живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност.

Длъжностните лица от страна на Възложителя и на Изпълнителя, които ръководят и управляват трудовите процеси, отговарят за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд в ръководените от тях дейности, съобразно изискванията на:

- Закон за здравословни и безопасни условия на труд;
- Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи;
- Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения;
- Наредба № 2 за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи;
- Наредба №7 за минималните изисквания за ЗБУТ на работните места и при използване на работното оборудване;
- Наредба № РД-07-2 от 16.12.2009 г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд;
- Наредба № Із-1971 от 29.10.2009 г. за строително-технически правила и норми за осигуряване на безопасност при пожар;
- Наредба № І-209 за правилата и нормите за пожарна и аварийна безопасност на обектите в експлоатация;
- Други нормативни документи, регламентиращи изисквания за безопасно изпълнение на дейността.

## Sicherheitsmaßnahmen

Durch den vorliegenden Abschnitt werden die Anforderungen und Verpflichtungen definiert, die die Parteien zur Gewährleistung von sicheren und gesunden Arbeitsbedingungen der Arbeiter, eingestellt durch den Auftragnehmer annehmen zu erfüllen, sowie auch diese zum Schutz des Lebens und der Gesundheit weiterer Personen, die sich in der Region der von ihnen geleisteten Tätigkeit befinden.

Die Amtspersonen des Auftraggebers und des Auftragnehmers, die die Arbeitsprozesse leiten und verwalten, sind dafür verantwortlich, bei den von ihnen geleiteten Tätigkeiten gesunde und sichere Arbeitsbedingungen zu gewährleisten, gemäß den Anforderungen von:

- Gesetz über sichere und gefahrlose Arbeitsbedingungen;
- Regelwerk für Sicherheit und Gesundheitsschutz bei Arbeiten an elektrischen Anlagen in Elektrizitäts- und Heizkraftwerken und an Stromnetzen;
- Regelwerk für Arbeitssicherheit bei Arbeiten an nicht elektrischen Anlagen von elektrischen und Wärmekraftwerken und an Fernwärmenetzen und hydrotechnischen Anlagen;
- Verordnung Nr. 2 für die Mindestanforderungen für den Gesundheitsschutz und die Sicherheit am Arbeitsplatz bei Ausführung von Bau- und Montagearbeiten;
- Verordnung Nr. 7 für die Mindestanforderungen an den Arbeitsschutz an den Arbeitsplätzen und bei Einsatz von Arbeitsausrüstung;
- Verordnung Nr. РД-07-2 vom 16.12.2009 über die Bedingungen und Verfahren zur Durchführung regelmäßiger Schulungen und Unterweisungen für die Arbeitnehmer und Angestellten nach den Regeln für die Gewährleistung gesunder und sicherer Arbeitsbedingungen;
- Verordnung Nr. Із-1971 vom 29.10.2009 über bautechnische Regeln und Normen zur Gewährung von Brandsicherheit;
- Verordnung Nr. І-209 über die Regeln und die Normen für die Brand- und Störungssicherheit in den betriebenen Objekten;
- andere normativen Dokumente, die die Anforderungen hinsichtlich der sicheren Ausführung der Tätigkeit reglementieren.

---

### **I. Задължения на възложителя**

1. Да провежда начален инструктаж на персонала на Изпълнителя според изискванията на Наредба № РД-07-2 от 16.12.2009 г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд, в съответствие с мястото и конкретните условия на работа.

2. Да изисква от Изпълнителя списък на лицата, които ще работят по договора (формуляр CB094), в т.ч.:

на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по наряд;

на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при огневи работи (ако е необходимо извършването на такива). В списъка да бъдат вписани притежаваните от тях квалификационни групи по безопасност на труда.

3. Да осигурява издаването на наряд за работа, в съответствие с конкретните условия и съобразно реда, установен от правилниците по безопасност на труда.

4. При работа на територията на дружеството да обезопасява съоръжението и поставя предупредителни табели и/или ограждения, като сигнализира точно работното място, за да ограничи достъпа на други лица до работната площадка.

5. При необходимост да осигурява безопасно ел.захранване на електрожените апарати и др. съоръжения на Изпълнителя, като се спазват всички изисквания към временно монтирани ел.уредби и изискванията на Глава двадесет и четвърта, раздел IX от Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи.

6. Чрез контролиращ персонал да осъществява периодичен контрол по спазване на правилата и изискванията за техническа безопасност и хигиена на труда. При установяване на нарушения на ПБР от работниците на Изпълнителя, да бъде уведомяван ръководителя на обекта, за вземане на мерки, включително спиране на работата.

### **I. Pflichten des Auftraggebers**

1. Erstunterweisung des Personals des Auftraggebers entsprechend den Anforderungen der Verordnung Nr. РД-07-2 vom 16.12.2009 über die Bedingungen und die Ordnung für Durchführung regelmäßiger Schulungen und Unterweisung der Mitarbeiter hinsichtlich der Regeln für Sicherstellung von gesunden und sicheren Arbeitsbedingungen, in Übereinstimmung mit den vor Ort konkreten Arbeitsbedingungen durchzuführen.

2. Vom Auftragnehmer eine Liste der Personen, die gem. Vertrag (Formular CB094) arbeiten werden anzufragen, inkl.:

Liste der Personen, die für Arbeitsausführende und/oder verantwortliche Leiter gem. Arbeitsauftrag berechtigt sind;

Liste der Personen, die für Arbeitsausführende und/oder verantwortliche Leiter bei Feuerarbeiten berechtigt sind (falls die Ausführung solcher Leistungen erforderlich ist). In der Liste müssen die von ihnen erlangten Qualifikationsgruppen für Arbeitssicherheit aufgeführt sein.

3. Die Ausstellung eines Arbeitsauftrags in Übereinstimmung mit den entsprechenden Bedingungen und gemäß dem Verfahren, festgelegt durch die Regelwerke für Arbeitssicherheit, zu sichern.

4. Bei Arbeiten auf dem Gelände des Unternehmens die Anlage abzusichern und Warnschilder und/ oder Umzäunungen aufzustellen, wodurch der Arbeitsbereich genau gekennzeichnet wird, sowie den Zugang anderer Personen zum Arbeitsgelände eingegrenzt wird.

5. Gegebenenfalls sichere Stromversorgung der Schweißapparate und anderen Geräten des Auftragnehmers sicherzustellen, indem alle gesetzlichen Anforderungen für vorübergehend montierte Stromanlagen und die Anforderungen von Kapitel vierundzwanzig, Abschnitt IX des Regelwerks für Sicherheit und Gesundheit bei Arbeiten an Elektrischen und Wärmekraftwerken und an Stromnetzen eingehalten werden.

6. Durch Kontrollpersonal eine regelmäßige Kontrolle bezüglich der Einhaltung der Regeln und Anforderungen für technische Sicherheit und Arbeitshygiene durchzuführen. Im Falle der Feststellung von Verstößen gegen das Regelwerk für Sicherheit und Gesundheit bei Arbeit durch die Arbeitnehmer des Auftragnehmers dem Objektleiter mitzuteilen, um Maßnahmen zu ergreifen, einschließlich Einstellung der Arbeit.

---

7. Да информира своевременно Изпълнителя за вътрешни разпореджия и/или превключвания, които са свързани с неговата безопасна работа.

## II. Задължения на изпълнителя

1. Да предоставя на Възложителя списък на лицата, които ще работят по договора (формуляр CB094), в т.ч.:

на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по наряд;

на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при огневи работи /ако е необходимо извършването на такива/.

В списъка да бъдат вписани притежаваните от тях квалификационни групи по безопасност на труда.

При промяна в списъка, своевременно да бъде актуализиран и предоставен на Възложителя.

2. Да осигурява присъствието на лицата, които ще работят по договора, за провеждане на начален инструктаж преди започване на работа, както и на други инструктажи провеждани от Възложителя. При промяна в списъка на лицата, които ще работят по договора, да осигури присъствието на новият персонал за провеждане на начален инструктаж.

3. Носи пълна отговорност за безопасното изпълнение на работата от неговите работници, вкл. за осигуряване и ползуване на подходящи безопасни инструменти, лични предпазни средства, облекла и др.

4. Да не премества и да не отстранява средствата за сигнализация и колективна защита (прегради, предупредителни табели, ограждения и др. под.). Да не разширява работното място извън обозначения и сигнализиран район.

5. Да изпълнява работата така, че да не затруднява персонала на Възложителя при обслужване на работещите съоръжения и съоръженията в резерв, както и работата на други групи.

6. Работите да се извършват задължително в екип от най-малко 2 работници.

7. Ежедневно и след окончателното приключване на работата да почиства работното място.

7. Rechtzeitig der Auftraggeber über interne Anordnungen und/oder Umschaltungen zu informieren, die im Zusammenhang mit seiner sicheren Arbeit stehen.

## II. Pflichten des Auftragnehmers

1. Dem Auftraggeber eine Liste der Personen, die gem. Vertrag (Formular CB094) arbeiten werden vorzulegen, inkl.:

Liste der Personen, die für Arbeitsausführende und/oder verantwortliche Leiter gem. Arbeitsauftrag berechtigt sind;

Liste der Personen, die für Arbeitsausführende und/oder verantwortliche Leiter bei Feuerarbeiten berechtigt sind (falls die Ausführung solcher Leistungen erforderlich ist). In der Liste müssen die von ihnen erlangten Qualifikationsgruppen für Arbeitssicherheit aufgeführt sein.

Im Falle einer Änderung der Liste muss diese umgehend aktualisiert und dem Auftraggeber zur Verfügung gestellt werden.

2. Die Anwesenheit der Personen, die im Rahmen des Vertrags arbeiten werden, zur Durchführung der Erstunterweisung vor Beginn der Arbeiten sowie für andere vom Auftraggeber durchgeführte Unterweisungen sicherzustellen. Im Falle einer Änderung der Liste der Personen, die im Rahmen des Vertrags arbeiten werden, die Anwesenheit des neuen Personals für die Durchführung der Erstunterweisung sicherzustellen.

3. Trägt die volle Verantwortung für die sichere Arbeitsausführung durch seine Mitarbeiter, einschl. Zurverfügungstellung und Benutzung von geeigneten sicheren Werkzeugen, persönlicher Schutzausrüstung, Sicherheitsbekleidung etc.

4. Warnzeichen und Kollektivschutzausrüstung /Schränken, Warnschilder, Umzäunungen/ nicht zu versetzen und nicht zu entfernen. Die Arbeitsstelle außerhalb des gekennzeichneten und eingeschränkten Arbeitsbereichs nicht zu erweitern.

5. Die Arbeit so auszuführen, dass das operative Personal bei Begehungen und Bedienung von funktionierenden Anlagen und Ersatzanlagen, sowie die Arbeit anderer Gruppen nicht beeinträchtigt wird.

6. Die Arbeiten werden obligatorisch in einem Team von mindestens 2 Arbeitern ausgeführt.

7. Täglich und nach dem endgültigen Abschluss der Arbeiten den Arbeitsbereich zu reinigen.

<p>8. Машините и апаратите, които ще се използват, да са в добро техническо състояние, да са преминали съответно техническо обслужване и да са безопасни за използване.</p>	<p>8. Die benutzten Maschinen und Apparate müssen einen guten technischen Zustand aufweisen, der jeweiligen technischen Wartung unterzogen werden und sicher zu bedienen sein.</p>
<p>9. Да контролира изпълнението на изискванията на Закона за здравословни и безопасни условия на труд, Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи, Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения, Наредба №2 за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи и други нормативни документи, регламентиращи изисквания за безопасно изпълнение на дейността.</p>	<p>9. Die Erfüllung der Anforderungen des Gesetzes über Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz, des Regelwerks für Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz beim Arbeiten in elektrischen und Heizanlagen und an Stromnetzen, der Regelung für Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz beim Arbeiten in nicht elektrischen Anlagen von Strom- und Heizwerken und an Fernwärmenetzen und hydrotechnischen Anlagen, Verordnung Nr. 2 für die Mindestanforderungen für den Gesundheitsschutz und die Sicherheit am Arbeitsplatz bei Ausführung von Bau- und Montagearbeiten sowie sonstige Vorschriften einzuhalten, die die Anforderungen auf sichere Ausführung der Tätigkeit regeln.</p>
<p>10. В случай на трудова злополука, да уведоми веднага отговорното за работното място лице на Възложителя, което от своя страна уведомява отдел „Център по безопасност на труда и противопожарна безопасност, както и да окаже съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.</p>	<p>10. Im Falle eines Arbeitsunfalls die für den Arbeitsplatz verantwortliche Person des Auftraggebers unverzüglich zu benachrichtigen, die ihrerseits die Abteilung "Stabstelle für Arbeitssicherheit und Brandschutz" benachrichtigt und bei der Klärung der Umstände und Ursachen des Unfalls Unterstützung zu leisten.</p>
<p><b>III. Допълнителни разпоредби</b></p>	<p><b>III. Zusatzbestimmungen</b></p>
<p>1. Загубите, причинени от влошаване на качеството и удължаване сроковете на извършваните работи поради отстраняване на отделни лица или спиране работата на групи за допуснати нарушения на изискванията на Правилниците и инструкциите по безопасността на труда, са за сметка на Изпълнителя.</p>	<p>1. Die Verluste, entstanden durch Verschlechterung der Qualität und Verlängerung der Fristen der ausgeführten Arbeiten infolge der Entfernung von einzelnen Personen oder Arbeitseinstellung der Gruppen wegen Verstößen gegen die Anforderungen der Regelungen und Geschäftsanweisungen für Arbeitssicherheit, gehen auf Kosten des Auftragnehmers.</p>
<p>2. Движението в района на дружеството да става по най-безопасния път до работното място, като се внимава за отворени шахти, движещи се МПС или други опасности, застрашаващи здравето.</p>	<p>2. Der Verkehr auf dem Gelände des Unternehmens sollte auf den sichersten Weg bis zur Arbeitsstätte erfolgen, wobei auf geöffneten Schächte, fahrende Kfz oder sonstige Gefahren, die die Gesundheit gefährden, aufgepasst wird.</p>
<p>3. Пушенето в района на дружеството да става само на обозначените за целта места.</p>	<p>3. Das Rauchen auf dem Gelände des Unternehmens sollte nur in den zu diesem Zweck gekennzeichneten Stellen erfolgen.</p>
<p>4. Работата да се прекрати в случай или при вероятност от възникване на опасност за здравето и живота на работещите, до отстраняване на опасността.</p>	<p>4. Beim Eintreten oder bei Wahrscheinlichkeit des Eintretens einer Gefahr für Gesundheit und Leben der Arbeiter muss die Arbeit bis zur Beseitigung der Gefahr unterbrochen werden.</p>